

**Swiss African Forum (SAF), Postfach 357, CH-3000 Berne,** [**www.swissafricanforum.ch**](http://www.swissafricanforum.ch)**. Info@swissafricanforum.ch**

**Berne International Food Festival**

**DEUTSCH:** Allgemeine Informationen zur Miete eines Standplatzes

Wir danke Ihnen für die Interesse an unseren Veranstaltungen. Das nächste Fest ist schön vor der Tur. Ab Feritag 22. Bis Sonntag 24. September 2023 sind wir auf der Schutzenmatte in Bern für die Berne International Food and drink Festival‚ Special Edition 2023‘. Diese 3-Täge Anlass würde mit Essestände von Standbetreiber von verschiedenen Ländern, Marktständen, Konzerte, Modeschau, Music, Tanz, Kinderprogramm, Elternshow usw

Wollen Sie eine Show machen, Etwa eine Präsentation oder ein Stand? Unser Kontakt ist Dragana 078/6087083, Doumbia 0788049039 Bouba 0765785779 oder Abdullahi 0763392098.

Weiter unten sehen Sie ein Fomular wenn Sie Interesse für ein Stand haben. Wir bitten Sie den Fomular auszufüllen und zuruckschicken bis 31. August 2023. Wie üblich, werden wir Wasser und Strom zur Verfügung stellen. Alle anderen Dinge, einschließlich des Standes, Zelt die Anbindung an die Stromquelle, Elektro-Artikel, sortierung der Abfall, Algemeine sauberkeit, einhaltung des Friedens, hiegiene und der allgemeinen Ordnung ist Sache jedes einzelnen Standbetreibers in jedem Stand.

**ENGLISH:** General Information to Participants

*Thank you for the Interest in our activities. The next event is the Berne International Food and Dance Festival Special Edition 2023 coming up in Berne from 22 – 24 September 2023 at the Schutzenmatte. The event offers you the opportunity to meet friends, enjoy dishes and drinks from across the world. We also offer you the opportunity to have a stand to showcase your country in terms of Gastronomy or Non-food items like Jewellery, clothes, Art and Craft, Woodwork etc. In addition, there will be fantastic concerts, Music and Dance, Fashion Show, Kids Program, Parents’ Show, etc to go along. All Nations are welcome.*

*If you are interested to make a show or make a presentation, kindly contact us through* Dragana 078/6087083, Doumbia 0788049039 Bouba 0765785779 or Abdullahi 0763392098.

*Meanwhile, we have limited food and non-food stands for interested participants. We include a form below and in case you are interested, kindly fill it as appropriate (Only the first page for non-food stands) and send it back to us latest by 31st August 2023. Note that electricity, water would be available but as usual you will have to take care of your tents, cups and plates, extension cables, cleanliness of your stand and its surroundings, sorting out your rubbish, as well as peace and orderliness in and around your stand.*

**FRENCH:** Renseignements généraux à l’intention des participants

Merci de l’intérêt que vous portez à nos activités. Le prochain événement est l’édition spéciale 2023 du Festival international de l’alimentation et de la danse de Berne, qui se tiendra à Berne du 22 au 24 septembre 2023 à la Schutzenmatte. L’événement vous offre la possibilité de rencontrer des amis, de déguster des plats et des boissons du monde entier. Nous vous offrons également la possibilité d’avoir un stand pour présenter votre pays en termes de gastronomie ou d’articles non alimentaires comme les bijoux, les vêtements, l’art et l’artisanat, la menuiserie, etc. . En outre, il y aura des concerts fantastiques, de la musique et de la danse, un défilé de mode, un programme pour enfants, un spectacle pour les parents, etc. Toutes les nations sont les bienvenues.

Si vous êtes intéressé à faire un spectacle ou faire une présentation, veuillez nous contacter via Dragana 078/6087083, Doumbia 0788049039 Bouba 0765785779 ou Abdullahi 0763392098.

Pendant ce temps, nous avons limité les stands alimentaires et non alimentaires pour les participants intéressés.

Si vous êtes intéressé à faire un spectacle ou faire une présentation, veuillez nous contacter sur 0763391098. Pendant ce temps, nous avons limité les stands alimentaires et non alimentaires pour les participants intéressés. Nous incluons un formulaire ci-dessous et au cas où vous seriez intéressé, veuillez le remplir le cas échéant (seulement la première page pour les stands non alimentaires) et nous le renvoyer au plus tard le 31 août 2023. Notez que l’électricité, l’eau seraient disponibles mais comme d’habitude vous devrez prendre soin de vos tentes, tasses et assiettes, rallonges, de la propreté de votre stand et de ses environs, du tri de vos déchets, ainsi que de la paix et de l’ordre dans et autour de votre stand.

Wichtige Informationen! **Important Information!** Information importante!

--Platz is bereit ab dem Freitag, 22 September **Your place will ready on Friday 22nd September.**

Votre place sera prête sur Vendredi le 22 Septembre.

--Alle Standbetreibern sind verantwortlich für Sauberkeit in und um Ihren Ständ. **Stand owners are responsible for cleanliness in and around their Stands.**

Les propriétaires de stands sont responsables de la propreté à l’intérieur et autour de leurs stands.

--Keine Musik ausserhalb der Bühne **No music is allowed except on the stage**

Aucune musique n’est autorisée sauf sur scène

-- Fahren oder Parkieren auf dem Festgelände ist verboten! Fahrzeuge nur fürs Ein-und Ausladen erlaubt **Driving or Parking is not allowed. Vehicles are allowed for loading and offloading only.**

La conduite ou le stationnement n’est pas autorisé. Les véhicules ne sont autorisés que pour le chargement et le déchargement**.**

--Nur Geschirr vom Swisscups mit je Fr 2.00 Depot werden am Fest gebraucht. **Only reusable Plates/Cups and Cutlery from Swiss Cups and Fr 2.00 Depot would be allowed.**

Seuls les assiettes / tasses et couverts réutilisables de Swiss Cups et Fr 2.00 Depot seraient autorisés.

--Pet, Dosen,Flaschen inklusiv traditionelle Getränke sind nur mit JETTONS und Fr 2.00 DEPOT erlaubt. **Pet, Cans, Bottles (including traditional drinks) are allowed only with JETTONS and DEPOT of Fr 2.00**

Les animaux de compagnie, les canettes, les bouteilles (y compris les boissons traditionnelles) sont autorisés uniquement avec JETTONS et DEPOT de Fr 2.00

-- Die Teilnehmenden sind verantwortlich für ihre Versicherung. Wir sind nicht haftbar für jegliche Sachverluste **Every participant is responsible for his/her Insurance. We do not accept any responsibility for any theft**

Chaque participant est responsable de son assurance. Nous n’acceptons aucune responsabilité pour tout vol

-- Jeder Teilnehmende trägt die Verantwortung gegen vorstoss der Hygienevorschriften selber. **Every Participant is responsible for all hygienic lapses**

Chaque participant est responsable de tous les manquements à l’hygiène

-- Bei Nichteinhaltung der Regeln Z.B. Verstoss gegen die Bedingungen für Hygienevorschriften oder Musik-Anlagen, ist SAF zu Sanktionen berechtigt und übermittelt Rechnungen an jede Person, die gegen die Regeln verstöss

**The Organising Team reserve the right to sanction individuals or groups for failure to observe the laid down rules or for any misbehaviour capable of affecting the event negatively.**

L’équipe organisatrice se réserve le droit de sanctionner des individus ou des groupes en cas de non-respect des règles établies ou de tout comportement répréhensible susceptible d’affecter négativement l’événement.

-- Die Kehrichtentsorgung sollte ordnungsgemäss gehandhabt werden. **The Garbage should be sorted out as prescribed by the city’s guidelines.**

Les ordures doivent être triées conformément aux directives de la ville.

--Grillapparate oder sonstige Kochgeräte sind mit einem wirksamen Unterbodenschutz zu versehen.

**Grills and all Food stands must have a special spread on the floor to avoid oil drops directly to the ground.**

Les grils et tous les stands de nourriture doivent avoir une étalement spéciale sur le sol pour éviter les gouttes d’huile directement sur le sol.

--Beschädigungen jeder Art werden auf Kosten des Standmieters abgerechnet. **Any damage made would be put back in order at the expense of the person that caused it**

Tout dommage causé serait remis en ordre aux frais de la personne qui l’a causé.

--Anders als erlaubt für Ihre Stand werden nicht toleriet **Actions of whatever form other than those allowed would not be tolerated**

Les actions de quelque forme que ce soit autres que celles autorisées ne seraient pas tolérées

Die Kaution von Fr 50.- (Non-Food) und Fr 200 (Food) wird später zurückerstattet, wenn alle Regel angehalten worden sind und der Platz wieder in gutem Zustand abgegeben wird.

**The Depot of Fr 50,00 for Nonfood and Fr 200.00 for Gastronomy would be partly or fully reimbursed when there is a complete proof that there is no problem from or related to you and your stand.**

*Le dépôt de Fr 50,00 pour le Non alimentaire et de Fr 200,00 pour la Gastronomie serait partiellement ou totalement remboursé lorsqu’il y aura une preuve complète qu’il n’y a pas de problème de votre part et de votre stand.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Bitte bewahren Sie dies für Sie auf, füllen Sie das untenstehende Formular aus und senden Sie es mit dem Zahlungsnachweis bis zum 31. August 2023**

**Please Keep this for you, fill the form below and send it with proof of your payment by 31st August 2023**

**Veuillez le conserver pour vous, remplissez le formulaire ci-dessous et envoyez-le avec une preuve de votre paiement avant le 31 Aout 2023**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



**Bern International Food Festival 2023**

**FREITAG 22. BIS SONNTAG 24. September 2023**

Interessiert an einem Stand? **Interested in a Stand**? Intéressé par un stand?

Bitte Fomular ausfüllen und spätesten bis am 31. August 2023 einreichen. **Please fill the Form below and send it to us latest by 31st August 2023.**

Veuillez remplir le formulaire ci-dessous et nous l’envoyer au plus tard le 31 septembre.

**Anmelde Formular!** Formulaire d’inscription! Registration Form!

Organisation: ...................**..........................................................................................**

Kontakt person: **.........................................................................................................**

Adresse: **....................................................................................................................**

**..................................................................................................................................**

Telefon: **..........................................(**Mobile) **..............................................................**

Land ……………………. E-Mail: **............................................................................**

Essestand! **/ Food Stand! /** Stand de nourriture!

**□** 3m x 3m =CHF 660.00 **□** 3m x 4m =CHF720.00 **□** 3m x 6m CHF800.00

**Alcohol NICHT ERLAUBT / Alcohol NOT ALLOWED /alcool INTERDIT**

Handwerk, Kleider, Schmuck , etc./ Art and Craft, Mode, Jewellery / Art et artisanat, mode, bijoux

□ 3m x 3m= CHF 200.00□ 3m x 4m **□** CHF230.00 □ 3m x 6m = CHF280.00

**□** Anderes / other / Autre (Bitte beschreiben) **....................................................................**

**DEPOT: Esse/Getränke Stand =CHF 200.00, Andere = CHF 50.00**

**Abfall, Sicherheit, Admin: Esse/Getränke Stand = CHF 60.00, Andere = CHF 10.00**

**Remarks: …………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………….**

Bitte senden Sie uns das ausgefüllte Formular mit einer Zahlungsbestätigung vor dem **31. August 2023** an

Please send us the completed form with a payment confirmation before **31. August 2023** to

Veuillez nous faire parvenir le formulaire dûment rempli accompagné d’une confirmation de paiement avant le 31 aout 2023 à

**SAF, Postfach 357, 3000 Bern 14**

Email: [info@swissafricanforum.ch](mailto:info@swissafricanforum.ch) oder [iabdullahi@saf03.ch](mailto:iabdullahi@saf03.ch)

Tel: +41 76 339 10 98, Website: www.swissafricanforum.ch

Konto / Acct / Compte: **Swiss African Forum, Post Finance, CH9809000000305093161**



Für Esse Stände, sind die folgenden Pflichtfelder. Bitte geben Sie an, ob Sie sie haben:

**For food / beverage stands, the following fields are mandatory. Please indicate if you have them:**

Pour les stands de nourriture / boissons, les champs suivants sont obligatoires. Veuillez indiquer si vous en avez :

□ Feuerlöscher / **Fire Extinguisher** / Extincteur

□ Glass zum Schutz des Lebensmittels / **Glass or any protection to the Food** / Verre pour protéger les aliments

□ fur den Kinderschutz Information/Zeichnung gegen Alkol / **No Alcohol Notice/symbol for under-aged** / Avis / symbole d’interdiction d’alcool pour les mineurs

□ Wasserfass zum Waschen der Hände / **Water Can with outlet for Washing Hands /** Bidon d’eau avec sortie pour se laver les mains

□ Bodenschutz / **Protection for the Floor** / Protection du sol

□ Mehrweggeschirr / **Reusable Plates cups and cutlery** / Assiettes réutilisables gobelets et couverts

□ Kuhlschrank und/oder Tiefkuhlschrank / **Fridge and/or Deep Freezer** / Réfrigérateur et/ou congélateur

Meine Unterschrift ist eine Bestätigung, dass ich alle Informationen und Bedingungen erhalten, gelesen und verstanden habe, und ich akzeptiere, dass ich bin voll und ganz an sie gebunden

**My signature is a confirmation that I have received, read and understood all the information and conditions, and I accept that I am fully bound by them.**

Ma signature est une confirmation que j’ai reçu, lu et compris toutes les informations et conditions, et j’accepte que je suis pleinement lié par elles.

Mehrweggeschirr (Teller, Tassen, Gabel, Messer und Löffel usw). Bitte nehmen Sie Kontakt mit Doumbia 0788049039 oder Dragana 078/6087083 oder senden Sie Ihre Bestellung per Whatsapp oder E-Mail mit unterschrift.

**Reusable tableware (plates, cups, forks, knives and spoons, etc.). Please contact Doumbia 0788049039 or** Dragana 078/6087083 **or send your order via Whatsapp or email with signature**

Vaisselle réutilisable (assiettes, tasses, fourchettes, couteaux et cuillères, etc.). Veuillez contacter Doumbia 0788049039 ou Dragana 078/6087083 ou envoyer votre commande via Whatsapp ou par e-mail avec signature

NAME: ..............................................................................

DATUM................................. UNTERSCHRIFT................................................

Die Kaution (Depot) von CHF 50.00 (Non-Food ) und CHF 200.00 (Lebensmittel) würde zuruckbezahlt werden, wenn alle Vereinbarungen eingehalten werden sind und die Veranstalter und die Behörden haben keinen Grund , sich zu beschweren.

**The deposit (deposit) of CHF 50.00 (non-food) and CHF 200.00 (food) would be refunded if all agreements are respected and the organizers and the authorities have no reason to complain**

Le dépôt de CHF 50.00 (non alimentaire) et CHF 200.00 (nourriture) serait remboursé si tous les accords sont respectés et que les organisateurs et les autorités n’ont aucune raison de se plaindre.

Wir liefern **keine** Verlängerungskabel. Bitte bringen Sie eine mit.

Alle Elektroapparaten müssen deklariert werden. Füllen Sie das untenstehende Formular aus

**We do not supply extension cables. Please bring along with you.**

**All electrical appliances must be declared. Please fill out the form below**

Nous ne fournissons pas de rallonges. S’il vous plaît apporter avec vous.

Tous les appareils électriques doivent être déclarés. Veuillez remplir le formulaire ci-dessous

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Electrical Items** | **Quantity** | **Watt (Upper limit)** | Phase 2, 3 or 5 (Polig) |
| Deep Fryer / Friteuse |  |  |  |
| Kochherd / Ofen |  |  |  |
| Kühlschrank / Tiefkühlschrank |  |  |  |
| Mikrowelle |  |  |  |
| Wasserkocher  Kaffeemaschine |  |  |  |
| Light (Birnen) |  |  |  |
| Musical System |  |  |  |
| Andere |  | | |
| Tische / Banke  Set CHF30.00 | **□ 1 Set □ 2 Set □3 Set □ 4 Set** | | |

Meine Unterschrift ist eine Bestätigung, dass ich alle Informationen und Bedingungen erhalten, gelesen und verstanden habe, und ich akzeptiere, dass ich bin voll und ganz an sie gebunden

**My signature is a confirmation that I have received, read and understood all the information and conditions, and I accept that I am fully bound by them.**

Ma signature est une confirmation que j’ai reçu, lu et compris toutes les informations et conditions, et j’accepte que je suis pleinement lié par elles.

**Unterschrift/Signature………………………………Datum………………**

NAME: ……………………………………………………………………………………………

Ort und Datum .................. ........................……. Unterschrift…………………………………………….